

战场

血战卡西诺 CASSINO

〔英〕伊恩·布莱克韦尔 (Ian Blackwell) 著
尹雪珂 王月娟 许寒冰 朱瑞丹 译 鄧苏桂 审校

卡西诺战役被看做是二战中极其惨烈的战役，
四个月的鏖战中，无数鲜活的生命永远地留在了那遥
远的朦朦胧胧的山峦起伏之间……

中国市场出版社
China Market Press

E195.2
20137

P1

阅 览

CASSINO

血战卡西诺

〔英〕伊恩·布莱克韦尔 (Ian Blackwell) 著

尹雪珂 王丹阳 许寒冰 朱瑞月 译

邹苏桂 审校



中国市场出版社
China Market Press

图书在版编目 (CIP) 数据

血战卡西诺 / (英) 布莱克韦尔著 ; 尹雪珂等译 . — 北京 : 中国市场出版社 , 2013.1

书名原文 : *Cassino*

ISBN 978-7-5092-0997-4

I . 血… II . ①布… ②尹… III . 第二次世界大战战役—研究 IV . E195.2

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第303856号

Copyright © Ian Blackwell, 2005

Copyright of the Chinese language (simplified characters) © 2012 by Portico Inc.
This translation of *Cassino* first published in 2012 is published by arrangement
with Pen & Sword Books Limited.

Published by China Market Press.

ALL RIGHTS RESERVED

著作权合同登记号 : 图字 01-2012-8850

书 名 : 血战卡西诺

著 者 : [英] 伊恩 · 布莱克韦尔

译 者 : 尹雪珂 王丹阳 许寒冰 朱瑞月

审 校 : 邹苏桂

责任编辑 : 郭 佳

出版发行 : 中国市场出版社

地 址 : 北京市西城区月坛北小街2号院3号楼 (100837)

电 话 : 编辑部 (010) 68033692 读者服务部 (010) 68022950

发行部 (010) 68021338 68020340 68053489

68024335 68033577 68033539

经 销 : 新华书店

印 刷 : 北京佳信达欣艺术印刷有限公司

开 本 : 710 × 1000毫米 1/16 15印张 186千字

版 次 : 2013年1月第1版

印 次 : 2013年1月第1次印刷

书 号 : ISBN 978-7-5092-0997-4

定 价 : 58.00元

绪论

1944年5月18日上午9:50，波兰第12波多尔斯基枪骑兵团的士兵在卡西诺峰修道院的废墟上竖起了一面波兰国旗。一个喇叭手吹奏着号角，这种来自中世纪的声音戛然而止，他正是以这种方式来纪念一个号

1944年5月18日，卡西诺山修道院废墟上的波兰士兵。（波兰研究所）



手——那个曾经吹起号角以号召克拉科夫人民奋起反抗，但曲子还没吹完就被鞑靼人用箭刺穿喉咙的英雄。经过五个月的激战，至少有18个民族的成千上万名士兵流血牺牲，德军的主要防线——古斯塔夫防线——终于被攻破，横跨于利里河谷上通往罗马的道路也终于被打通。

对于任何一场战斗来说，如果想有一个尽可能全面的了解，那就有必要进行实地考察来考量战场对战争进程及结果有哪些影响。躺在舒适的扶手椅上休息的时候，阅读大量关于战争的资料可以帮助你更加了解战争中的各个事项，比如说某个人所表现出来的领导才能，或者是一种武器优于另一种武器的地方。但是如果不把这每一事项放在具体的地形环境中来考虑，比如这场仗是在哪里打的，那么你所联想到的战争画面就是不完整的。在大多数战役中，地形都起着关键性作用。战争第一线的士兵们在他们的早期计划中也都充分认识到了它的重要性，但就是这么重要的一个因素却经常被那些远程观测者所忽视或误解。这些人往往不实地观测地形，而是借助于地图，但是地图并不能十分准确地突出战地的轮廓线。地形会决定战争进程，这个道理在一定程度上有时并没有得到远程观测者的充分肯定，比如卡西诺战役中的丘吉尔。丘吉尔曾因战争进展迟缓而变得很恼火，于是他向亚历山大将军发电报要求他为此作出解释——当时亚历山大将军肯定也很恼火，尽管他认为打仗更重要，但还是不得不先把它放下，而把注意力转向如何回复丘吉尔首相的问题：

我希望你向我解释一下，为什么对于卡西诺、修道院山等处构成的这个通道，共约二里的前线地带，竟成为你必须反复进攻的唯一目标。约有五六个师的兵力进攻这些要害地带，已经打得筋疲力尽。当然，我不了解地形或战斗情形，但据我远程观

察，假如在此处牵制住敌人，我们无法对其两翼进行侧击，这使我大惑不解。同时似乎也很难理解，为什么这个防守最坚固的据点竟是我们前进的唯一要道；如果说，这个据点已处在饱和状态（从军事意义来说），为什么不能在其任何一侧取得进展……

丘吉尔致亚历山大将军

1944年3月20日

亚历山大——或者说他的参谋——不得不在当天对丘吉尔作出答

复，并用电报给他发过去。技术上的进步并不总受人欢迎，比如这种能够让双方在24小时内进行交流的进步。

本书的写作目的是把卡西诺战役还原到具体的地形环境中，由此来帮助那些到遗址参观的游客们更好地理解这场战役，而不是试着效仿或者超越以往出版的任何一本杰作。以往的著作多是从大的战略角度或者政治角度来写的，然而本书把地形当做最主要的因素，并且试着从一系列的物理角度出发来解析卡西诺战役，因此它不能客观地反映出更广阔的战争场景。像本书这种规模的小册子只能通过一些经典的事例来给读者呈现出卡西诺战役的大致轮廓，并不能提供出一个详细完整的战争记录。要想更加全面地了解卡西诺战役，严谨的读者可以浏览其他作品。对于我来说，写得最全面的是约翰·埃利斯的《卡西诺战役——空虚的胜利》。其他的还有马修·帕克的《蒙特卡西诺》，更早的还有佛莱



1944年丘吉尔访问意大利。图为温斯顿·丘吉尔和哈罗德·亚历山大将军。



第5集团军挑战多变气候成为当时的头条新闻，上图为其配图。新闻内容如下：“大雨、狂风、暴雪、严霜接踵而至，严重干扰了美国第5集团军前线的供给路线。全体部队坚持奋战，保持道路畅通，使得卡西诺前线供给稳定。卡西诺是通往罗马之路。”图中士兵叫兰福德，原为加利福尼亚驾驶员，是当时位于林肯郡的波士顿（英国）皇家陆军补给与运输勤务队的一员，负责监察美国第5集团军前线美军防守区那一座座冰雪覆盖的山峰。

德·马奇德拉尼的《卡西诺战役——战争的肖像》。迪奥多·冯·辛格尔·艾特林将军的《无惧与无望》从德国人的角度描写卡西诺战役，其中有一个章节描写得非常有趣。上述作品侧重点不同，但综合到一起能为我们构筑一幅完整的战争画面。当然，还有很多描写卡西诺战役或是跟它有关的书，在准备写这本书期间我也参考过很多。

虽然现在许多阵地都被先进的技术设备摧毁得面目全非（高速公路和住房建设规划绝少考虑军事历史学家的研究兴趣），但是卡西诺阵地几乎保持着原样。对于建造者来说，在如此宏伟的卡西诺山上建造防御根据地可谓是一大挑战。虽然现在卡西诺山上的植被比1944年那时多得多，但是地形依然能看清。战争年代和现在最大的区别在于城镇，包括卡西诺镇和提奥多里克镇的圣安吉洛村。这些城镇在遭受破坏之后，不得不被彻底地重新修建一番，但是有些道路和建筑（比如说车站）的布局和地理位置仍在原址，城堡也被修复。A1高速公路的双行车道只影响了战场的一部分。卡西诺修道院（见下文）也被洗涤了数世纪以来积淀的尘垢，大兴修复到之前的辉煌。

我要衷心地感谢那些曾在我写书期间帮助过我的个人和组织，感谢他们给我提出宝贵意见，感谢他们允许我复制他们收藏的照片及私人物品。我不仅得到了许多人的无私帮助，还有幸结交到一些新朋友。在此，我要特别感谢来自卡西诺战役协会的亚历桑德鲁·坎帕尼亚和罗伯托·莫耶，www.dalvoluturnoacassino.it网站以及来自卡西诺的费德里科·兰贝蒂，感谢他们耐心地带我四处参观，并且回答我提出的诸多问题。除了亚历桑德鲁和罗伯托，波兰研究所、伦敦西科尔斯基博物馆、廓尔喀博物院以及新西兰电子文本中心（网址为<http://www.nzetc.org>）也都十分慷慨，允许我使用他们的照片。

不幸的是，随着时间的流逝，60年前的这场战役中的老兵正在逐

年减少。其中有两位，迈克尔·吉普森·霍罗克斯（曾属英国皇家燧发枪第2营）和鲁道夫·瓦棱廷（曾属德国空降工程兵第1营），看起来还没被岁月打磨掉能量和激情。为了帮助我更深入地了解1944年那几个月里他们在意大利的黑暗生活，他们两位都和我分享了那段回忆。他们很友好，我很感激他们愿意花时间向我讲述他们生命里那段绝不美好的回忆。他们这么做也反映出他们的愿望——不能让卡西诺战役及其教训被后人遗忘。

实用手册

参观时间

卡西诺战役的战火从1月一直绵延到5月，所以有人认为在这几个特殊的月份去参观卡西诺会更有意义。然而卡西诺的冬天却很少有晴朗的日子，而只有在晴天，游客们站在山上才能最大限度地看到山谷里的一切；此外，就像读者们在这本书看到的一样，卡西诺冬天的天气也是变幻不定的。然而，如果游客们真的特别想在这个特殊的时段去更好地感受当时的战争场景，也完全可以去碰碰运气，希望天气能给个面子，不负所望。

卡西诺的夏天非常热，所以建议大家要特别注意防晒和防脱水。此外，游客还应注意热霾天气，因为在一定程度上热霾会阻碍你的视线。总之，不论你什么时候去，这场旅行肯定会是值得的。

地图

大规模的、最新的卡西诺地图是很稀有很珍贵的（如果存在的话）。目前信息量最大的是比例尺为1:100000的地图，但是这些地图是根据20世纪40年代调查的一些数据绘制的，部分在60年代进行过更新。

它们几乎都没什么商业价值，而且地图上的一些具体数据跟今天和1944年都没什么关系。它们也不能用做导航的工具——上面不显示卡西诺的高速公路。在找寻本书中所列的一些主要遗址方面，意大利拉齐奥旅游俱乐部1:200000的地图可能更有用一些，而且这个地图中也有关于各个著名景点具体位置的更详细的信息和简图。其中一些地图是根据官方历史数据进行重新绘制的，尽管这些年卡西诺已经发生了一些变化，它们应该还是有助于把那场战争和这片土地联系起来。

卡西诺修道院

卡西诺修道院每天的开放时间是上午8:30~12:30和下午3:30~5:00(夏季会延长到6:00)。卡西诺修道院非常值得参观，不仅仅因为它曾在战争中发挥过重大作用，还因为作为一个能从战争年代的废墟中重新崛起的重要历史宗教型建筑，它有着深厚的资历。游客的衣着和行为都要符合修道院的规定：游客不允许穿短裤和紧身衣进入修道院。另外建议游客穿防滑鞋，因为大理石地板非常滑。任何有损修道院庄严的行为都是被禁止的，例如拍照、吃东西、大声喧哗。维修期间有些区域暂停开放。

在修道院里有两个推荐参观的看台，但必须通过一个门才能进去，可是这个门通常情况下是锁着的。建议你到当地进行咨询，可以到修道院或者卡西诺战役协会咨询。

博物馆

直到2004年，卡西诺地区才建立了军事博物馆。之前离它最近的博物馆在大约46公里外拉蒂纳附近的“痕迹之地”。这是一家私人博物馆，它生动地展现了意大利军队在二战时期的谋略与才智。这里还保存着大量的历史资料，其中包括卡西诺战役的展示品。作为最近在卡西诺

地区开放的博物馆——卡西诺战役纪念馆，如果你有时间的话，它还是非常值得参观的。详细信息请参看<http://www.cassinowarmuseum.it>。在我写这本书期间，这个博物馆还处于开发阶段。它里面陈列有大量照片以及战争时期的制服和装备。卡西诺战役协会正在努力开发一个尽可能接近战役地址的永久纪录。亚历桑德鲁·坎帕尼亚（邮箱是alessandrocampagna@libero.it）和战争中的很多老兵都保持着联系。对于那些想要了解更多战争信息的人来说，他和他的同事无疑是最有帮

卡西诺山上被轰炸之前的修道院。



助的人。到此参观的游客都面临着一个难题，那就是看着现在空荡的景象，他们想象不出战争年代卡西诺的士兵和战争装备是什么样子的。博物馆能帮助游客们构建出过去战争的情景，希望本书也能发挥这样的作用。

住宿

在卡西诺镇及其附近地区有很多旅馆。我一般居住在罗卡旅馆，这个旅馆坐落在维亚圣菲亚卡沃利，就在卡西诺镇外不远处，和1944年美军第34步兵师跨越拉皮多河向凯罗山包围区域进军的地方离得很近。这个旅馆很舒适并且自带有餐馆。最棒的是这个店的许多员工都会讲英语。

目录

绪 论 /I

序 幕 卡西诺战役——概述 /1

第 1 章 特洛奇奥——第一站 /57

第 2 章 圣安吉洛桥——第二站 /63

第 3 章 圣安吉洛中心——第三站 /77

第 4 章 亚马逊大桥——第四站 /85

第 5 章 卡西诺英联邦战争墓地委员会公墓——第五站 /93

第 6 章 卡西诺镇——第六站 /97

第 7 章 U形弯道——第七站 /127

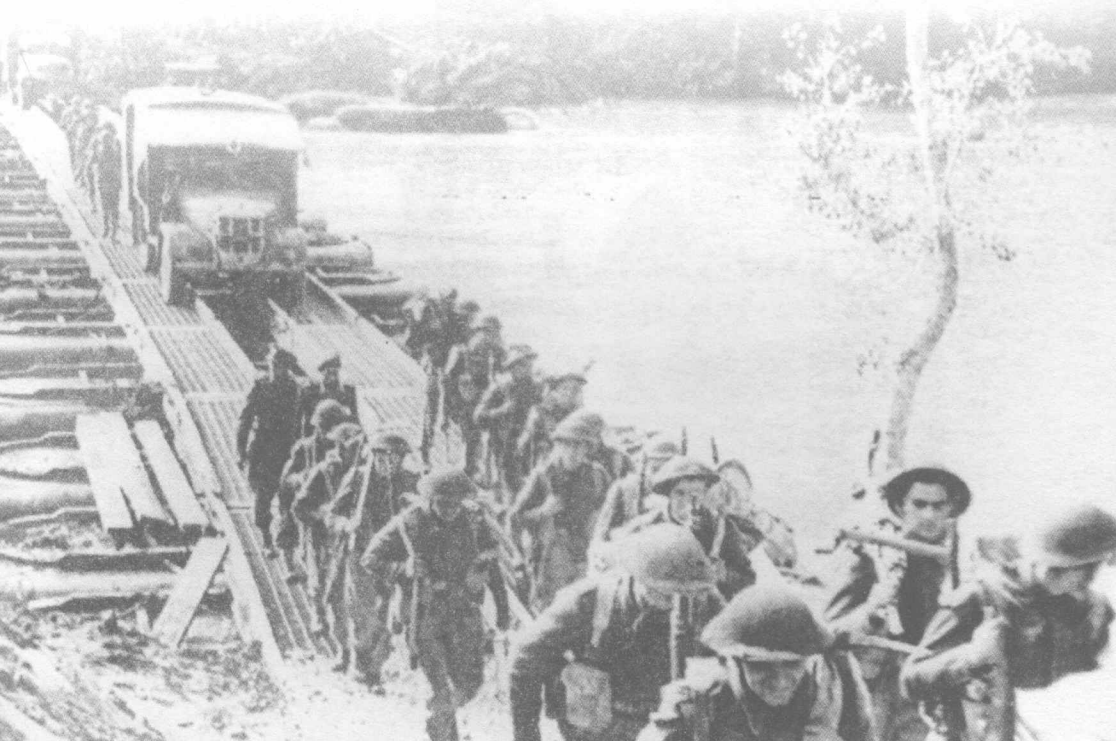
第 8 章 修道院——第八站 /151

第 9 章 第593高地——第九站 /159

第 10 章 阿尔班尼塔——第十站 /177

第 11 章 卡伊拉村——第十一站 /193

附 图 /213



序幕

卡西诺战役——概述

1943年9月意大利——战略形势

到1943年9月初，欧洲战场的局势对同盟国很有利。早在同年2月，苏联就已经打破了德军对斯大林格勒的控制，并向西进军。5月13日，在地中海战场，轴心国在北非遭遇失败。7月10日，盟军强行登陆西西里岛（代号“爱斯基摩人”），并于8月17日占领全岛。9月3日，英国第8集团军顺利跨过墨西拿海峡。9月9日，按照意大利的停战协定，在马克·克拉克将军的带领下，美国第5集团军在那不勒斯西部的萨勒诺登陆（代号“雪崩”）。

从战略角度看，同盟国处于主动地位，意大利处于被动地位。虽然美国不关注地中海战场的军事行动，但是1943年5月，它却宣称除非英国全力支持他们选定的计划——发动一场横跨英吉利海峡的入侵，否则他们就会优先考虑太平洋战场。“霸王”行动就是要采取优先行动，发动在意大利的军事行动仅仅是为了将德军主力从法国抽走，以增大诺曼底登陆成功的几率。美国和苏联都认识到了开辟欧洲第二战场（欧洲西北部）的重要性。但是丘吉尔并不完全赞同，他觉得欧洲的薄弱地带是一个削弱德军并降低诺曼底登陆失败几率的机会，因此他更乐意推迟诺曼



“盟军登陆欧洲大陆——1943年9月3日，二战爆发的第四个纪念日，早上4:30，第8集团军踏上欧洲大陆。他们跨过墨西拿海峡并突击登陆卡拉布里亚地区。盟军登陆还不到一周，意大利就无条件投降了。”上图为此新闻配图。

底登陆的时间以待更佳的时机。不断侵蚀敌人力量的消耗战比冒险登陆诺曼底更可取。假如1944年诺曼底登陆失败，德军就可以把他们的主力调回法国东线，到那时他们就有可能和苏联进行停战谈判，也就代表着德国将统治整个欧洲大陆；美国可能会从西部战场撤军——甚至，原子弹的第一次使用也就可能是在其他地方，而不是日本；盟军和德军都在尽快研发原子弹。

意大利南部战役

丘吉尔对“霸王”行动的看法并不是没有根据的，但它们似乎并没



意大利路况有利于德军防御者。

有引起其他同盟国的关注。很大一部分原因是其他同盟国把他对地中海战场的热衷看做是在重蹈第一次世界大战中加利波利登陆的覆辙，那场死伤惨重却一无所获的战役就是由当时担任海军大臣的丘吉尔一手策划指挥的。尽管在1943年9月的开罗会议上他提出了抗议，“霸王”行动和“铁砧”行动（法国里维埃拉海岸的登陆行动）仍将成为1944年的最重要计划。为此，七支经验丰富的军队——四支美国军队和三支英国军队——将从意大利调出，参与到“霸王”行动中；当前停靠在地中海的大部分登陆舰和船舶也同样参与行动。这场转移行动，以及任何重大的水陆两栖作战行动都必须赶在1943年11月1日之前完成。这就严重限制了盟军的选择范围。那些高级指挥人员也发生了变动：艾森豪威尔和蒙哥马利离开地中海战场，为诺曼底登陆作准备。

意大利——作战难题

对于地中海战场的盟军来说，他们依靠锐减的部队来达成一个尚未明确的目标，对这种情形的了解几乎不可能激发人们的热情，或者取得任何动态的结果。限制两栖作战行动的后果是很严重的。意大利的地理环境——亚平宁山脉从西北到东南贯穿狭长的意大利半岛——成为入侵者面临的重大难题，并且限制了他们的选择范围。通往意大利“靴”形国土的腿部地区的路线由一些有历史的道路组成，它们沿着伊特鲁利亚海和亚得里亚海海岸线，被那些高达9000英尺的山脉隔断；两侧的河谷汇入大海。在相对狭窄的前方地带存在一系列的天然障碍，盟军想要前进就必须先跨越它们，除了从正面努力摧垮敌军的防御体系，他们别无选择。包抄德军的计划成功与否取决于海军部队的可用性，取决于他们是否能在德军防线后方登陆，这些防线牢牢固定在海岸线，并且充分利用了地势。优先采取“霸王”行动以及毁坏地中海战场的两栖登陆舰这一决定降低了盟军登陆的可能性。此外，空军部队同样会被重新部署到英国，这就消除了盟军乘飞机来避开德军防御的潜在可能性。

驱车沿着卡西诺地区的小路行驶几小时能帮助你了解那里的地形。实地考察往往能让人更加理解一场战役，在意大利这么做一定也很值得，因为地图实在不能给我们呈现出这些画面——尤其是在战争年代，地图甚至会使前线士兵和伦敦、华盛顿那些坐在扶手椅上、看不到前进过程中的困难的战略家们产生分歧。

物理因素造成的困难有很多，除了上面所提到的，还有气候。在夏季，地面被太阳烤得很硬，虽然一定程度上方便了交通工具前进，但同时也带来一个问题，那就是无论什么时候，盟军只要一行动就会尘土